

Geertje Suhr  
Love as a Saving Grace. Poems  
Rettungsmittel Liebe. Gedichte



Geertje Suhr

Love as a Saving Grace  
Poems  
Rettungsmittel Liebe  
Gedichte

Übersetzung von Jolyon T. Hughes  
Mitarbeit von Frauke Lenckos  
und Brunhilde Johnson

Grupello

Das Auge liest mit – schöne Bücher für kluge Leser  
[www.grupello.de](http://www.grupello.de)

Illustration auf dem Einband:  
Horst Janssen, »Johann Wolfgang von Goethe, 6. April 1987«

1. Auflage 2010

© by Grupello Verlag  
Schwerinstr. 55 · 40476 Düsseldorf  
Tel.: 0211-498 10 10 · E-Mail: [grupello@grupello.de](mailto:grupello@grupello.de)  
Druck: Müller-Satz, Grevenbroich  
Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-89978-113-7

# Inhalt

<i>Letzte Bitten</i>	8
<i>Last Wishes</i>	9
<i>Die Dichterin und die Rose</i>	10
<i>The Poet and the Rose</i>	11
<i>Die Ballade von der unglückseligen Geertje</i>	12
<i>The Ballad of miserable Geertje</i>	13
<i>Isadora mit Katze</i>	14
<i>Isadora with Cat</i>	15
<i>Die falschen Rosen</i>	16
<i>The Wrong Roses</i>	17
<i>Fremdsprachen</i>	18
<i>Foreign languages</i>	19
<i>Drin Marie</i>	20
<i>Inside Maiden</i>	21
<i>Brandgefahr in Niedersachsen</i>	22
<i>Fire Danger in Lower Saxony</i>	23
<i>Chicago (Cabrini-Green)</i>	24
<i>Chicago (Cabrini-Green)</i>	25
<i>Beschwörung</i>	26
<i>Invocation</i>	27
<i>Da wohnt sie</i>	28
<i>She lives there</i>	29
<i>Traurige Tage</i>	30
<i>Melancholy days</i>	31
<i>Zwischenzone</i>	32
<i>Twilight zone</i>	33

<i>Transfusion</i>	34
<i>Transfusions</i>	35
<i>Das verlassene Mägdlein</i>	36
<i>The Forgotten Maiden</i>	37
<i>Chicagos Park</i>	38
<i>Chicago's Park</i>	39
<i>Sonnenblumenfelder in Frankreich</i>	40
<i>Sunflower Fields in France</i>	41
<i>Schneller kürzer schlechter</i>	42
<i>Faster shorter worse</i>	43
<i>Rahel</i>	44
<i>Rachel</i>	45
<i>Sterbehilfe</i>	46
<i>Help for the Dying</i>	47
<i>Auch ein Sehnsuchtslied</i>	48
<i>Also a Song of Desire</i>	49
<i>Mahnung</i>	50
<i>Warning</i>	51
<i>An den Spatz</i>	52
<i>To the Sparrow</i>	53
<i>Eisblumen</i>	54
<i>Frostwork</i>	55
<i>Ersatz</i>	56
<i>Substitution</i>	57
<i>Xanten</i>	58
<i>Xanten (North Rhine-Westphalia, Germany)</i>	59
<i>Es geht auch so</i>	60
<i>It's alright</i>	61
<i>Liebeslied für meine Stadt</i>	62
<i>Love song for my City</i>	63

- Mutter und Tochter* 64  
*Mother and Daughter* 65
- Zweierlei Busfahrten in Chicago* 66  
*Two kinds of Bus Rides in Chicago* 67
- Reise* 70  
*Voyage* 71
- Berichtigung* 74  
*Correction* 75
- Klagelied der Loreley* 76  
*Loreley's Lamentation* 77
- Rettungsmittel Liebe* 78  
*Love as a Saving Grace* 79
- Unheilbar* 80  
*Incurable* 81
- Mein König liebt Isolde* 82  
*My King loves Isolde* 83
- Maria Königin der Schotten klagt* 84  
*Mary Queen of Scots Complains* 85
- Seufzer auf der Damentoilette des Opernhauses  
von Chicago* 86  
*Sigh in the Lady's Room of the Opera House  
in Chicago* 87
- Balanceakt* 88  
*Balancing act* 89
- Du bist wie eine Tulpe* 90  
*You are like a Tulip* 91
- Chaos* 92  
*Chaos* 93
- Harem oder Bärenzwinger* 94  
*Harem or bear pit* 95

*Letzte Bitten*

So nimm denn meine Flügel  
reiß sie mir aus  
ich flieg nicht mehr  
so heute nicht so morgen nicht  
nach Haus

So brich denn meine Füße  
und trage mich  
ich geh nicht mehr  
so heute nicht so morgen nicht  
aus meinem Haus

So lösche denn meine Seele  
zerdrücke sie  
ich glüh nicht mehr  
so gestern schon so heute noch  
steh ich mir leer

*Last Wishes*

So then take my wings  
rip them out of me  
I don't fly anymore  
not today and not tomorrow  
back home

So then break my feet  
and carry me  
I don't walk any more  
not today and not tomorrow  
out of my house

So then erase my soul  
crush it  
I don't glow anymore  
not yesterday and still not today  
I stand empty

*Die Dichterin und die Rose*

für Werner Kitzler

In meinem Herzen  
sitzt tief der Stachel  
einer weißen Rose  
bald ist sie rot von meinem Blut  
sie ist so schön  
und ich fast tot  
ich schenk sie dir  
wirf sie nicht fort  
sei eingedenk  
daß mein Geschenk  
ich selber bin

*The Poet and the Rose*

for Werner Kitzler

Deep in my heart  
sits the thorn  
of a white rose  
soon my blood will dye it red  
it is so beautiful  
and I am almost dead  
I give it to you  
don't throw it away  
keep in mind  
that I myself,  
I am this gift

*Die Ballade von der unglückseligen Geertje*

Drei Frauen hat Rembrandt geliebt  
Saskia, Hendriekje und Geertje

Die Erste stirbt ihm im Siechbett  
und Geertje die Amme kümmert sich  
liebevoll um ihn und sein Kind

Er hat ihr die Ehe versprochen  
aber vergaß beim genialen Schaffen  
sein sicher im Bettrausch gegebenes Versprechen

Da hat sie ihn vor Gericht verklagt  
und er brachte die Aufmüpfige zum Dank  
ins Haus der trostlosen Irren  
wo sie noch viele Jahre gelitten hat  
ohne Liebe und ohne Verstand und ohne das Kind

Ein gezeichneter Name verpflichtet zu  
einem gezeichneten Leben  
zu Unheil und Urschmerz und zur Entsagung

Sonst verblödet man noch vor Unglück wie sie

*The Ballad of miserable Geertje*

Rembrandt had loved three women  
Saskia, Hendriekje and Geertje

The first died in her sickbed  
and Geertje the wet nurse lovingly  
took care of him and his child

He had promised to marry her  
but forgot while ingeniously creating  
his promise surely given in the throes of passion

She took him to court  
and to thank her for her insubordinance he brought her  
into the house of inconsolable madmen  
where she would still suffer for many years  
without love and without reason and without the child

A branded name is bound to  
a branded life  
to calamity and primal pain and to abjuration

Otherwise one will stultify from unhappiness like her

*Isadora mit Katze*

(Betrachtungen zu einem alten Foto)

Im schwarzen Haar ein gelbes Band  
Wie eine Krone der Jugend  
Das Band griechisch um den Busen  
Geschlungen aber fast verdeckt von meiner  
Ersten geliebten und hier schon dicken Katze.  
Sie war bald darauf tot.  
Das Empirekleid ein Nachthemd und hängt  
Noch jetzt im Wandschrank zur Warnung  
Und Erinnerung an die Zeiten als ich Nachthemden  
Zu Kostümfesten tragen konnte ohne vor Scham  
Im Weinglas zu versinken.  
Isadora hat damals für mich getanzt.  
Und ich nahm dankend ihren Schönheitspreis entgegen.  
Zehn Jahre später war ich unphotogen.  
Wir hätten öfter fotografieren sollen.  
Und seltener essen.  
Am Arm trage ich das goldene Band  
Meines Schweizer Verlobten  
Das mich bis heute schmerzlich umschlingt.

*Isadora with Cat*

(Contemplation of an old Photo)

A yellow ribbon in black hair  
Like a crown of youth  
The belt, Greek-like, around the breast  
Entwined, but almost hidden by my  
First, beloved and here already fat cat.  
It was soon afterwards dead.  
The empire dress a nightgown which hangs  
Even now in the closet as a warning  
And reminder of the times when I could wear  
Nightgowns to costume parties without sinking  
Into a wineglass for shame.  
Isadora danced for me back then.  
And I received her prize of beauty gratefully.  
Ten years later I was not photogenic.  
We should have taken pictures more often.  
And eaten more seldom.  
I wear the golden bracelet on my arm  
Of my Swiss fiancé  
Which entwines around me painfully to this day.

*Die falschen Rosen*

Es war der internationale Frauentag  
Und mein Mann brachte mir  
Drei Sträuße von Rosen nach Haus  
Weil ich zu drei Ländern gehöre  
Ob die mich wollen oder nicht

Der eine war fast weiß  
Das ist die Schweiz sagte mein Mann  
Weil ihre Weste fast weiß blieb in den  
Zwei großen Kriegen Europas

Der andere war eidottergelb  
Das ist die Sonne Kaliforniens  
Sagte mein Mann wo du das schönste  
Jahr deines Lebens verbracht hast

Der dritte war schreiend rot  
Rot ist die Farbe der Liebe sagte mein Mann  
Aber nein habe ich gesagt rot ist die Farbe des Blutes  
Von Millionen von Opfern deren Mord zum Himmel schreit

Bringe mir nie wieder deutsche Rosen ins Haus, hörst du?

*The Wrong Roses*

It was international women's day  
And my husband brought home to me  
Three bouquets of roses  
Because I belong to three countries  
Whether they want me or not

One was almost white  
That one is for Switzerland said my husband  
Because their vestments stayed almost untarnished and white  
Through the two wars in Europe

The second was egg yolk yellow  
That is California's sun said my husband  
Where you spent  
The most beautiful year of your life

The third was alarmingly red  
My husband said red is the color of love  
But I said no red is the color of blood  
For millions of victims whose murder screams to the heavens

Don't ever bring home German roses again, do you hear me?

*Fremdsprachen*

Kleinstadt im Grünen  
mit Kühen braun befleckt  
war mir provinziell  
bei Träumen  
von Fremdsprachen  
die beherrschen mich jetzt

aber schreiben kann  
ich nur Kleinstadt im Grünen  
mit alten Freundinnen  
ewig jung und  
auch du erste Liebe  
in Schönheit gebannt  
begleite ich dich zum  
Bahnhof mit Bubikopf  
männlicher als du  
und doch Frau

unterm Regenschirm die  
ersten Küsse dein Mund  
hat mich eingeübt  
ich danke der  
Zunge

*Foreign languages*

Small town surrounded by green  
speckled brown with cows  
was provincial to me  
while dreaming  
of foreign languages  
which control me still

but now I can  
only write small town surrounded by green  
with old girl friends  
eternally young and  
you too first love  
spellbound in beauty  
I accompany you to the  
train station with an Eton crop  
more manly than you  
and still a woman

under the umbrella the  
first kisses your mouth  
had taught me  
I thank you  
dear tongue

*Drin Marie*

Tage gibts da trotz ich graue  
Burg voll Wehr und scharfer Härte  
Heftig wache ich auf meinem  
Turm daß niemand nahe mir so  
Zornig ist mein Achgeschrei bei  
Jedem Kahn fängt das Gebälk zu  
Zittern an

Tage gibts da steh ich zarte  
Hütte grün die Läden freundlich  
Schaut die Frau mit rotem Mund das  
Lächeln weit im Land kein schöner  
Herz als dies geschaut der Rahmen  
Mattes Gold sie winkt draus jedem  
Prächtig hold

Tage gibts da bin ich morgens  
Pechmarie und abends Liebkind  
Wintersturm der würzge Westwind  
Einen Tag gibts morgens kommt er  
Rot und abends liegt es still: Burg  
Goldmarie Sturm Südwind Hütte  
Drin Marie und tot

*Inside Maiden*

There are days when I brave gray  
Fortress full of defiance and sharp cruelty  
Vehemently I stand guard on my  
Tower so that no one nears me so  
Wrathful is my scream of anguish at  
Every quake the timber frames begin  
To shake

There are days when I stand gentle  
Hut the shutters green friendly  
Looking the woman with red mouth the  
Smile far and wide in this land no fonder  
Heart than this one was ever seen the frame  
Dark gold she waves thence at everyone  
Splendorous to behold

There are days  
When I am Calamity Jane in the morning  
And a golden girl in the evening  
Winter storm the nippy west wind  
There's a day  
When in the morning it comes  
Red and in the evening all lies still: Fortress  
Golden girl storm south wind hut  
Inside maiden and dead

Übersetzung von Frauke Lenckos,  
bearbeitet von Jolyon Timothy Hughes

*Brandgefahr in Niedersachsen*

kein Spaziergang in diesem Jahr  
eine italienische Hitze marschierte  
aus uralten Zeiten an terrorisierte  
die einheimischen Schwalben mit Glut  
nie endender Trockenheit Staubschwaden  
aus dem Wald und die gefürchteten Feuer  
auf den Schirmen des 20. Jahrhunderts

dies ist ein sengender seltsamer Sommer  
wirf kein schwelendes Wort  
in die immer brandbereiten Scheiterhaufen  
des Moors und der Heide  
vorsichtiger Rückzug von nordischen  
Hexen und Inkuben in die kühleren  
Zonen der Seele  
habt acht habt acht funkte der Mond

*Fire Danger in Lower Saxony*

no promenade in this year  
an Italian heat marched  
from ancient times terrorizing  
the native swallows with embers  
of never ending dryness dust clouds  
out of the forest and the feared fires  
on the screens of the twentieth century

this is a sweltering strange summer  
don't throw a smoldering word  
into the combustible pyre  
of the moors and the heaths  
northern witches and incubi  
are carefully retreating  
into the cooler zones of the soul  
beware beware signs the moon

*Chicago (Cabrini-Green)*

Riesentrümmerhaufen die sich  
als Gebäude tarnen Krieg und  
Weltende sagen sie voraus

im Gebröckel grauer Wege  
stehen letzte Reste von Kultur als  
Zeichen einer Endzeit

magre Äste ragen hinter Zäunen  
Ghettos ohne Namen oder Traum  
im Schutt der Totenstadt die

vergewaltigt und erwürgen will  
und doch: die Seele baut sich Barrikaden  
voller Büschel gelber Veilchen auf

*Chicago (Cabrini-Green)*

Giant piles of rubble that  
disguised as buildings forewarn of  
war and the end of the world

in the ruins of grey streets  
the last remains of culture as  
a sign of the end of times

gaunt branches protrude behind fences  
ghettos without name or dream  
in the debris of the city of the dead which

wants to rape and strangle you  
and yet: the soul builds barricades for itself  
filled with bunches of yellow violets

*Beschwörung*

im Trupp durch die blühende Heide  
abends um acht  
Erde und Himmel sprangen in krautroten Röcken herum  
dazwischen der fliegende Hund  
den Stöcken nach  
mein Schwester-Du strahlt auf die Kinder  
die Größere pflückte die Kleinere  
schenkte davon  
hielt ich zwei Sträußchen  
höllenwärts zur Zornbesänftigung  
nehmt was Ihr wollt  
doch laßt uns sein  
ein hüpfender Trupp durch die blühende Heide  
beim Beischlaf der Bomber  
abends um neun

*Invocation*

A troop through the blossoming heath  
in the evening at eight  
earth and heaven jumping around in heather-red skirts  
in between the dog flying  
after sticks  
my sister-you beaming down on the children  
the older one plucked the younger one  
made gifts thereof  
I held two small bouquets  
towards hell to appease its wrath  
take what you want  
but let us be  
a skipping troop through the blossoming heath  
while bomber planes multiply  
in the evening at nine

Übersetzung von Frauke Lenckos,  
bearbeitet von Jolyon Timothy Hughes

*Da wohnt sie*

schmale Steinbruchschächte  
ohne Strom der ideale Sarg  
Gott sei Dank endlich ein  
Fenster mit Blick wie vom Flugzeug  
fürs Rausstürzen ungeeignet  
weil versiegelt die kennen sich  
aus aber da ist ja der Balkon voll  
Gitterstäbe zum Runterspucken sei  
doch nicht so albern  
fehlt nur der Grasteppich  
sieht so aus wie  
mit Garten Blumen gedeihen  
schlecht im Sturm  
auch ohne Vogel zu hoch  
kein Blatt kein Strauch  
nur meine unsterbliche Seele  
leider flügellos  
im Energieausfall

*She lives there*

narrow stone quarry mine shafts  
without electricity the ideal coffin  
thank God finally a  
window with a view like from an airplane  
unsuitable for jumping out of  
because sealed they know what they are  
doing but there is the balcony full  
of bars for spitting off of don't  
be so absurd  
only the greensward is missing  
looks as if  
with a garden flowers flourish  
poorly in the storm  
without bird also too high  
no leaf no bush  
only my undying soul  
unfortunately wingless  
in the power outage

## *Traurige Tage*

In den traurigen Tagen  
wenn ich meinen jungen  
Körper, ach nein jugendlich  
heißt das nun  
und ich weiß: es ist aus  
er wird sich nicht wölben  
über mein Kind  
wenn die verhaßte Schwangerschaft  
zum Wunschtraum wird  
Mein Kind sitzt dort oben  
ich ließ es ungerufen  
es würde mich stören  
wobei? wobei?  
Hier ein Bild dort ein Gedicht  
der Doktor versaut  
wer wird im Alter auf meinem  
Schoß sitzen?  
Ein Kätzchen, zwei Kätzchen,  
drei Kätzchen ...  
Wieviele Katzen machen ein Enkelkind aus?

*Melancholy days*

On the sad days  
when I look at my young  
body, ah no we say youthful  
these days  
and I know: it is over  
it will never curve  
over my child  
if the abhorrent pregnancy  
becomes a pipe dream  
My child sits up there  
I left it uncalled for  
it would bother me  
at what? at what?  
Here a picture there a poem  
the thesis in ruins  
who will sit on my lap  
in my old age?  
A cat, two cats,  
three cats ...  
How many cats does it take to equal a grandchild?

*Zwischenzone*

Die zwei Wochen Hochhaus  
drängen sich zwischen  
mich und Europa  
drei Bücher von dort  
fast schon beendet  
zwei hiesige halb erst begonnen  
alle Nahrungsmittel und Röcke  
im Schrank inspiziert  
und verworfen was absolut  
unpassender Art  
als da ist der bayrische  
Speck um einen mir entfremdeten  
Leib den ich in Form köstlicher  
Weißwurst erschlang  
nage an sträflich geschmacklosen  
Hungertüchern während mein  
fingerübender eifriger Mann  
täglich seinen Chopinus  
interruptus klaviert

*Twilight zone*

The two weeks skyscraper  
force themselves between  
me and Europe  
three books from there  
almost already finished  
two local books only half begun  
all food products and skirts  
scrutinized in the closet  
and discarded what is absolutely  
of improper type  
as there is the Bavarian  
fat around my now alienated  
body which I devoured in the form  
of exquisite white sausage  
nibbling on miserably tasteless  
hungerrags while my  
finger training arduous husband  
pianos his Chopinus  
Interruptus daily

## *Transfusion*

Jede Liebe  
hebt Grenzen auf  
fließt ein Körper  
in deinen hinüber  
greift fremder Geist auch  
seinen an

Ein paar Jahre sah  
ich die Welt  
durch blaugraue Augen  
während meine braun sind  
bis melancholisch

Wie sehne ich  
mich danach  
deine lustigen Augen  
aufzusetzen  
um in deinem Verstand  
zu wittern

so wirst du traurig  
vor mir stehn:  
da kann dein Blick  
aus meinen Augen  
ganz unvergeßlich  
erheitern

*Transfusions*

Every love does  
lift the boundaries  
flows a body  
through another  
takes a spirit  
over yours

For a few years I  
saw the world  
through blue grey eyes  
while mine are brown  
and melancholy

How I long so  
taking on now  
eyes of joy  
so much like yours  
and to put storm and lightning  
into your brain

So you become sad  
and stand before me  
and with your eyes that  
will be mine now  
I'll cheer you up  
quite memorably

Übersetzung von Brunhilde Johnson

*Das verlassene Mägdlein*

Er

ist ein Schwarm Vögel  
der sich über meinen  
verstummten Garten schwang  
und nun trillt und pfeift  
und schatterts mir aus  
Ohr und Auge Herz  
und Fingerspitzen

Er

ist ein Schwarm Vögel  
der frißt mir die Früchte  
weg und so stehe ich  
unbekirscht apfellos  
pfirsichverloren  
herrlich musikbestückt  
in mir herum

Ich

bin ein zerrissener Garten  
im Herbst dessen Vögel  
in die Sommerherzen  
reisten seht ich greife  
gierig nach dem weißen  
Laken das meine Schande  
eisig umschweigt

*The Forgotten Maiden*

He

is a flock of birds  
that flew over my  
silenced garden  
and now it is bursting with trills and whistles  
and prattles through my  
ear and eye and heart  
and through my fingertips

He

is a flock of birds  
who delights in all my fruit  
and so I stand  
without cherry appleless  
peach lost  
splendidly endowed around  
me with music

I

am a plundered garden  
in the fall whose birds  
have left for the heart of summer  
see how I hungrily  
seize the white  
sheet to envelope my shame  
into icy silence

Übersetzung von Brunhilde Johnson

## *Chicagos Park*

Das vergangene Land  
mit See und Alpen  
ragt weit in meine Gegenwart hinein.

Mühevoll spaziere ich am Ufer  
der verslumten Millionen  
halte mich am Rettungsring  
der Erinnerungen  
und bete auf Umkehr  
der Zeiten.

Wieder dort wandeln  
unter Kastanienblüten lachend  
weißt du noch  
sagen  
verweisen auf schöne Zeiten:  
ja, auch in der Hölle gibt's Sitzplätze  
weit weg vom Feuer.

Seebrau bewundern  
ohne Furcht vorm  
unterprivilegierten  
Nachbarn  
auf Rasen und nicht Abfall  
in die unverschmutzte Sonne blinzeln  
der Zeitungsmorde uneingedenk  
auf der Parkbank schlummern.

Leben ohne vier Schlösser  
vor der Tür  
statt die Tasche krampfhaft  
unterm Arm gehalten.

Ach, teile wer will diesen kummervollen Park:  
Ich fliege noch gestern.

*Chicago's Park*

The bygone country  
with lake and Alps  
looms far into my present.

Painfully I walk along the shore  
of the millions living in slums  
I hold onto the life preserver  
of memories  
and pray for a change  
of times.

Oh! To walk there again  
underneath the chestnut blossoms  
laughing  
remember?  
pointing to better times:  
yes, even hell has seats  
removed from the fire.

Marveling at the blue of the lake  
without fear of the  
underprivileged  
neighbor  
on grass and not trash  
squinting into the unpolluted sun  
without thought of the murders in the newspapers  
dozing on a park bench.

Life without four locks  
on the door  
instead of frantically holding  
your purse under the arm.

Bah, whoever wants this pitiful park can have it:  
I am already gone flying the day before.

*Sonnenblumenfelder in Frankreich*

alles alles muß sich zum Licht wenden  
schau die verdrehten gelben Köpfe  
an der Loire  
riesige sonnige Felder von Ost  
und von West ein Marsch an  
grünen Stengeln  
oder für Zeiten andersherum –  
Tage gibts: ich bin zum Himmel gekehrt  
warm ist mir der Sinn  
und strahlend die gefürchtete Aussicht  
das ist das Gesetz der Erde  
mitten in der Krise  
deine Sonne ist schon  
unterwegs zu dir

*Sunflower Fields in France*

all all must turn to the light  
look the twisted yellow heads  
along the Loire  
giant sunny fields from the east  
and from the west a marsh of  
green stems  
or at times the other way round –  
there are days when I have turned towards heaven  
the sense is warm to me  
and the feared prospect is bright  
that is the law of the Earth  
in the middle of the crisis  
your sun is already  
on its way to you

*schneller kürzer schlechter*

in nur sieben köstlichen Monaten  
trank ich diesmal das blaue  
Salzmeer der Liebe und schaute  
mit Entsetzen in die totenreichen  
Wracks auf seinem grundlos verwunschenen Boden

*faster shorter worse*

in only seven exquisite months  
this time I drank the blue  
salt sea of love and saw  
with horror into the death filled  
wrecks on its bottomless bewitched ground